



Исследовательская работа на тему:
**«Способы перевода
фразеологических единиц с
английского языка на русский»**

Выполнил: Балтян Дарья Игоревна
учащаяся 8 Б класса МОУ-СОШ №7 г.Белгорода
Руководитель: Балакирева Виктория Дмитриевна
учитель английского языка МОУ-СОШ №7

Актуальность:

фразеологические единицы
представляют собой достаточно
большой слой лексики и обладают
высокой употребляемостью.

проблема исследования:

- имеют ли английские фразеологизмы эквиваленты в русском языке и как осуществляется перевод фразеологических единиц с одного языка на другой. Решение этой проблемы и является **целью** исследования: изучение способов перевода английских фразеологических единиц на русский язык.

- **Объектом** исследования является лексикология английского языка.
- **Предметом** исследования являются фразеологические единицы английского языка.
- **Гипотеза исследования:** английские ФЕ имеют свои эквиваленты в русском языке;
- перевод ФЕ с английского языка на русский не может быть только прямым (дословным).

Задачи исследования:

- изучить научно-методическую литературу по проблеме исследования;
- уточнить понятие фразеологизмов и их классификацию;
- рассмотреть стратегию перевода фразеологизмов в целом;
- проанализировать перевод фразеологических единиц с использованием различных видов трансформаций;
- составить словарь фразеологизмов для школьников.

Методы исследования:

- описательно-аналитический метод (изучение и анализ научно-методической литературы по проблеме исследования);
- анализ опыта работы по формированию и расширению знаний о способах перевода фразеологических единиц с английского на русский язык;
- анализ, интерпретация и обработка результатов исследования.

Фразеологизм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексической единицы. Фразеологизм употребляется как целое, готовое сочетание слов, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей

Классификации фразеологических единиц:

1. **Фразеологические сращения** – абсолютно неделимые словосочетания, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значения их компонентов...» Например, *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим.
2. **Фразеологические единства** - словосочетания, в которых «значение целого связано с пониманием внутри образного стержня фразы, потенциального смысла слов».[1, 94]. Например, *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты.
3. **Фразеологические сочетания** – словосочетания, «образуемые реализацией несвободных значений слов». Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Например, можно сказать "страх берет", "тоска берет", но нельзя сказать: "радость берет", "наслаждение берет" и тому подобное
Например: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка,

Виды перевода фразеологических единиц

- фразеологический перевод
- нефразеологический перевод (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов).

Фразеологические эквиваленты

- *Полные эквиваленты* — это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Число подобных соответствий невелико: например: *burn one's boats* - сжечь свои корабли; *in the seventh heaven*- на седьмом небе и др.
- *Частичный эквивалент* не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические (*kill the goose that lays the golden eggs* -убить *курицу*, несущую золотые яйца), грамматические расхождения (например в числе : *play into somebody's hands*- играть на руку кому-л; *there is no rose without a thorn* нет розы без *шипов*.и расхождение в порядке слов : *all is not gold that glitters* - не все то золото, что блестит; *he laughs best who laughs last*- хорошо смеется тот, кто смеется последним. В последнем случае имеется и незначительное лексическое расхождение (*best* —хорошо), или лексико-грамматические расхождения
- «Обертональные» переводы»; или «контекстуальные замены»
- Калькирование или *дословный перевод*.

Перевода безэквивалентной фразеологии

- **калькирование:** John Bull - Джон Буль, Uncle Sam- дядя Сэм ; *the moon is not seen when the sun shines* – когда светит солнце, луны не видно;
- **описательный перевод:** *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому).



Спасибо за внимание